

Pandelașul fetelor

Dobrogea

1. "Floare dintre vii, mândruță să știi: Zi-mi ce mi-ai făcut de nu te mai uit.
Floare de lalea și de albăstrea, Încotro privesc ochii ți-i zăresc."
"Dragă Ionel, mândru, ocheșel, zic adevărat: Nu te-am fermecat.
2. Măiculița mea mi-a dat dragostea. Și-n parfum de tei ți-am dat pieptul ei.
M-alinta pe prag și-mi spunea cu drag: Nu puicuța mea, mândra ca o stea.
Dar tu Ionel, mândru, ocheșel: Zi-mi ce mi-ai făcut de nu te mai uit."
3. wie 1
4. Noaptea nu mai dorm, ziua pic de somn, și de ce m-apuc, toate le încurc.
Nici foame nu am și pe gânduri stam. Ți-ai făcut păcat când m-ai sărutat.
// Ia mă, nu mai sta, cât sunt tinerea,
să am timp, să știi, să-mi cresc și copii. //"

1. "Blume vom Weingarten, schönes Mädchen, du solltest wissen: Sag mir, was du mir getan hast, dass ich dich nicht mehr vergessen kann. Blume von Tulpe und von Kornblume, wohin ich sehe, sehe ich deine Augen."
"Lieber Ionel, stattlicher, dunkelhäutiger, ich sage dir wahrhaftig: Ich habe dich nicht verzaubert.
2. Meine liebe Mutter gab mir ihre Liebe, und im Duft der Linde gab ich dir ihre Brust.
Sie pflegte mich auf der Türschwelle zu trösten und liebevoll zu sagen: Weine nicht mein kleines Küken, schön wie ein Stern. Aber du, Ionel, stattlich, dunkelhäutig: Sag mir was du getan hast, dass ich dich nicht mehr vergessen kann.
3. Ich schlafe nachts nicht mehr, am Tag falle ich vor Schlaflosigkeit um, und was ich beginne bringe ich durcheinander.
Ich habe keinen Hunger und ich versinke in Gedanken, du begingst eine Sünde, als du mich geküsst hast.
Nimm mich, warte nicht länger, solange ich jung bin, damit ich Zeit habe, weißt du, mir auch Kinder aufzuziehen."
1. Flower from among the vineyards, pretty girl you should know: Tell me what you did to me so I can no longer forget you.
Flower of tulip and of cornflower, wherever I look I see your eyes.
Dear Ionel, handsome, swarthy, truthfully I say: I put no spell on you.
2. My dear mother gave me her love and in the fragrance of linden I gave you her breast.
She used to comfort on the threshold and used to say lovingly: Don't [cry] my little chick, pretty as a star.
But you Ionel, handsome, swarthy: Tell me what you did to me so I can no longer forget you.
3. I don't sleep at night any more, during the day I drop of sleepiness, and whatever I start I mess it all up.
Nor am I hungry and I'm lost in thought, you committed a sin when you kissed me.
Take me, don't wait any more, while I am still a youngster, so I will have time, you know, to raise me children too.